## **Communication Strategies – Chinese Language**

## Prof. Sara D’Attoma

**Chinese Language Classes 1st  Year (2-year Course)**

## Zhang Yingying and Lecturer to be confirmed

## **Communication Strategies – Chinese Language**

## Prof. Sara D’Attoma

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is to provide students with the requisite tools for communicating with ease in the Chinese language, in particular in terms of technical language in the fields of economics, law and tourism. At the end of the course, students will be able to deal with technical terminology in formal contexts of written communication, identifying and implementing the most suitable communicative strategies. The course aims to strengthen and consolidate students' ability to translate economic, commercial and legal texts into Italian from Chinese and vice versa.

***COURSE CONTENT***

The course focuses on the development of cultural and linguistic skills, enabling students to operate in complex contexts, taking into account the specificities of specialised language, and enabling them to understand and process texts of an economic, legal and tourist nature independently. Particular attention will be paid to translation from Chinese into Italian in the work context, and to developing the ability to deal with unfamiliar expressive texts.

***READING LIST***

During the course, both the Chinese texts to be translated and further bibliographic indications will be provided (parts thereof will be clarified in class):

D’Attoma Sara, Mannoni Michele (edited by) (2016), Atti del processo civile italiano, traduzione in cinese e commento traduttologico, Quaderni del GMC, n.1, Cafoscarina, Venezia.

***TEACHING METHOD***

The course consists of lectures and practical classes. The latter consist of 20 hours + 20 hours of Italian for Sinophone students held by Prof. Sara D’Attoma. The course also includes a further 20 hours taught by Dc Veronica Bettinsoli.

During the course, students can use tools such as paper and electronic dictionaries (Pleco), among others, to translate texts. They will also be asked to draw up a glossary of technical terms for the sector, which they can then use during the exam.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The final examination consists of a written test focused on translation from Chinese into Italian, in which students will have to demonstrate their ability to deal with the different communicative registers covered during the course. In particular, the exam will also assess their ability to identify specific terminology and typical structures of specialised economic-legal language.

For the exam, students may use paper and electronic dictionaries and any glossaries created during the lessons.

***NOTES AND PREREQUISITES***

To sit the Communication Strategies exam, students must have already passed the written and spoken interim tests in the first year of the Master's programme. Internationally mobile students are exempt from the above restrictions (within the academic year in question only).

Attendance at lectures and practical classes is strongly recommended.

For students in the Management, Entrepreneurship and Communication for Global Tourism curriculum, 10 hours of practical classes in 'Tools and methods for tourism translation' are also provided. Active and successful participation in the tourism translation workshop is a prerequisite for admission to the final exam. Those who are unable to attend this workshop must contact the lecturer at the beginning of lessons in order to agree on a replacement for the work carried out in the classroom.

**Chinese Language Classes 1st  Year (2-year Course)**

## Zhang Yingying, Lecturer to be confirmed

***Text under revision. Not yet approved by academic staff***

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

**Course aims**

The main aim of the course is to deliver theoretical knowledge and practical skills to enable students to reach an advanced level in active and passive Chinese language skills, with particular reference to the development of oral and written skills, through the analysis of specialised texts from fields related to the students’ particular curricula.

The series of practical language classes in the **first** year of the course is designed to bring students up to HSK advanced level 4 across all four skills.

**Intended learning outcomes**

By the end of the course, students will be able to express themselves in an autonomous manner both in writing and orally at an advanced level. The skills required to understand spoken and written texts and to produce written and spoken texts will be developed gradually and simultaneously.

Throughout the year, students will be presented with exercises for self-assessment of their own progress in preparing for the exam.

The ability to communicate and interact will be developed through interactions with the native-speaker lecturers.

***COURSE CONTENT***

– Grammar and syntax based on the reference text, with particular regard to understanding dialogues as well as narrative-descriptive texts.

– Advanced and specialised skills in producing and understanding news reports, topical themes in the oral language, with the cultural references.

– Advanced-level syntactic structures for understanding and summarising oral texts (chosen from among broader syllabi and extracted from specialist multimedia material).

– Chinese elements for business and tourism (according to the curriculum).

– Production and understanding of written texts and dialogues containing specific vocabulary.

- Translation and machine translation elements.

The lecturers will specify in class and on Blackboard which parts of the texts must be studied for the exam.

***READING LIST***

F. Masini – Zhan Tongbing – Sun Pingping – P. De Troia – Liang Dongmei, *Il cinese per gli italiani, Corso avanzato* (or volume 3), Hoepli, Milano 2014 and later reprints.

Other materials will be indicated during the course.

REFERENCE GRAMMARS:

C. Romagnoli, *Grammatica cinese. Le parole vuote del cinese moderno*, Hoepli, Milano 2012 and later reprints.

Li Dejin, Cheng Meizhen, 外国人实用汉语语法 A Practical Chinese Grammar for Foreigners, BLCU, Beijing 2008.

BUSINESS CHINESE:

The textbooks will be communicated at the beginning of the courses.

CHINESE FOR TOURISM: Textbooks will be communicated at the beginning of the courses.

Dizionari:

Zhang, Shihua (a cura di), *Dizionario di cinese (cinese-italiano, italiano-cinese)*, Hoepli, Milano 2007.

Zhao, Xiuying (a cura di), *Il Dizionario di cinese (cinese-italiano, italiano-cinese)*, Zanichelli, Bologna 2013.

Casacchia Giorgio, Bai Yukun, *Dizionario cinese-italiano*, Cafoscarina, Venezia 2013.

Monolingual dictionary:

Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianji shi 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, Xiandai Hanyu cidian 现代汉语词典（第7版）(Modern Chinese dictionary) (7^ ed.), The Commercial Press 商务印书馆, Beijing 2016.

***TEACHING METHOD***

Lectures will include:

– Listening comprehension activities.

– Reading, understanding and writing written texts.

– Practical speaking and conversation classes.

* Grammatical analysis and translation of texts from Chinese to Italian.
* Translation exercises from Italian to Chinese; verification of the main machine translation tools.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The final mark will be based on a written and an oral assessment.

In the oral exam, students will be assessed on their ability to interact with native speakers.

During the written test, students must complete exercises related to the content studied during the year and produce a text in Chinese.

Passing both interim tests gives access to the *Chinese Language Communication Strategies* exam.

***NOTES AND PREREQUISITES***

The starting level is that of the first level degree in Chinese language, with three years of Chinese language; the exit level will be approaching HSK4/intermediate HSKK in terms of number of characters and grammatical skills. The course requires a strong foundation in linguistics and Chinese linguistics, as well as basic familiarity with Business Chinese.

Students will sit an entry test at the beginning of the course to identify the need for catch-up courses or other solutions for supplementing basic knowledge.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.